

**PLATA
FORMA
PER LA
LLENGUA**

PLATAFORMA PER LA LLENGUA

**L'acompliment de la Llei en l'ús
del català en l'etiquetatge dels
productes amb segell ecològic
del Consell Català de la
Producció Agrària Ecològica
(tardor 2007)
-Resum-**

Barcelona 2007

Introducció.

Aquest document és un resum de l'estudi que podeu trobar a: **www.plataforma-llengua.cat/doc/productes_ecologics.pdf**.

El present estudi s'ha centrat en els productes amb denominació de qualitat, la Producció agroalimentària ecològica, on el distintiu està avalat pel Consell Català de la Producció Agrària Ecològica (CCPAE), a Catalunya l'òrgan encarregat de certificar i auditar els productes agroalimentaris ecològics del nostre territori.

En les observacions fetes s'han trobat 204 productes agroalimentaris diferents amb el segell de qualitat específic del CCPAE que hem dividit en grups segons tipus d'aliment. Els productes trobats pertanyien a 23 productors. El treball de camp fet s'ha basat en les dues cadenes de distribució principals de productes ecològics existents a Catalunya que són Veritas i Santiveri ja que totes dues ofereixen un estoc significatiu de productes agraris ecològics catalans. A més, aquestes dues empreses es troben repartides arreu de Catalunya.

Aquest treball s'emmarca en el seguiment que la Plataforma per la Llengua, amb el suport del Departament d'Agricultura, Alimentació i Acció Rural, ha anat fent en l'acompliment per part dels productors de l'article 34.2 de la Llei 1/1998 de política lingüística aprovada pel Parlament de Catalunya. En l'article 34.2 la Llei exposa el següent:

Article 34: La informació a les persones consumidores i usuàries

(...)

2. Les dades obligatòries i les informacions voluntàries addicionals que figuren en l'etiquetatge de productes catalans que gaudeixen de denominació d'origen, de denominació comarcal o de denominació de qualitat i dels productes artesanals que es distribueixen en l'àmbit territorial de Catalunya han d'ésser necessàriament, com a mínim, en català.

Resum dels resultats de l'estudi: El català en l'etiquetatge dels productes catalans amb segell ecològic.

La producció ecològica, denominada també biològica o orgànica, és un sistema de producció i elaboració de productes agraris de forma natural, és a dir, sense la utilització de productes externs a la terra com serien els productes químics. El seu objectiu és l'obtenció de productes de manera natural i amb la màxima qualitat.

La certificació és necessària per tal de garantir que el sistema de producció ecològic dels aliments arribi al consumidor amb les màximes garanties. Tant el sistema de producció i elaboració com el sistema de control és comú a tots els països d'Europa i està regulat pel Reglament (CEE) 2092/91.

A Catalunya l'òrgan encarregat de certificar i auditar els productes agroalimentaris ecològics del nostre territori és el Consell Català de la Producció Agrària Ecològica (CCPAE) i és sobre els productes certificats per aquest òrgan que hem elaborat l'estudi. El CCPAE és una corporació de dret públic amb personalitat jurídica pròpia. Aquest òrgan està tutelat pel Departament d'Agricultura, Alimentació i Acció Rural de la Generalitat de Catalunya.

A continuació presentem les empreses observades amb la seva marca corresponent, el nombre de productes observats de cada marca i el percentatge que representen sobre el total de productes:

Taula 1: Productors de marques de productes amb segell de qualitat específic del CCPAE trobats en l'estudi

Productor	Marca	Nombre de productes per productor	% sobre el total
Aceites Borges Pont S.A	Borges	2	1%
Albet i Noya	Albet i Noya, Can Vendrell	4	2%
Biocop. Productos biológicos	Biocop	22	11%
Bionsan S.L.	Biogoret	2	1%
BioSpirit S.L.	Muso, Luz de Vida	31	15%
Bodegas Roquera S.A.	Mas de Bellvís	1	0%
Cal Valls	Cal Valls	22	11%
Castell d'Age S.A.	Castell d'Age	1	0%
Cavas Servisa	Okhre Natur	3	1%
Ecoaliment S.L.	Aliment Vegetal	4	2%
Frit Ravich S.L.	Frit Ravich	2	1%
Fruit nature sat	Fruit Nature	1	0%
General dietética S.L.	Paloma Blanca	5	2%
Integral Artesans	Integral Artesans	7	3%
Làctics Casanueva S.L.	Artelac	4	2%
Marrugat S.A.	Pinord Natura	4	2%
Mas Claperol	Mas Claperol	8	4%
Mielar	Mielar	1	0%
Productes el Moïnàès S.L.	Nadolç	12	6%
Sorribas S.A.	Biogra	6	3%
Tomàs Grau Sastre	Paphel.Lladó	2	1%
Vegetalia S.L.	Vegetalia	22	11%
Veritas	Marca Blanca	38	19%
Total		204	100%

Si ens basem en tots els productes observats a la mostra podem dir que l'idioma més emprat en l'empresa catalana a l'hora d'etiquetar els seus productes és el castellà (entès com a emprat de manera generalitzada en la informació de l'etiqueta), present en un 91%. En segon lloc apareix el

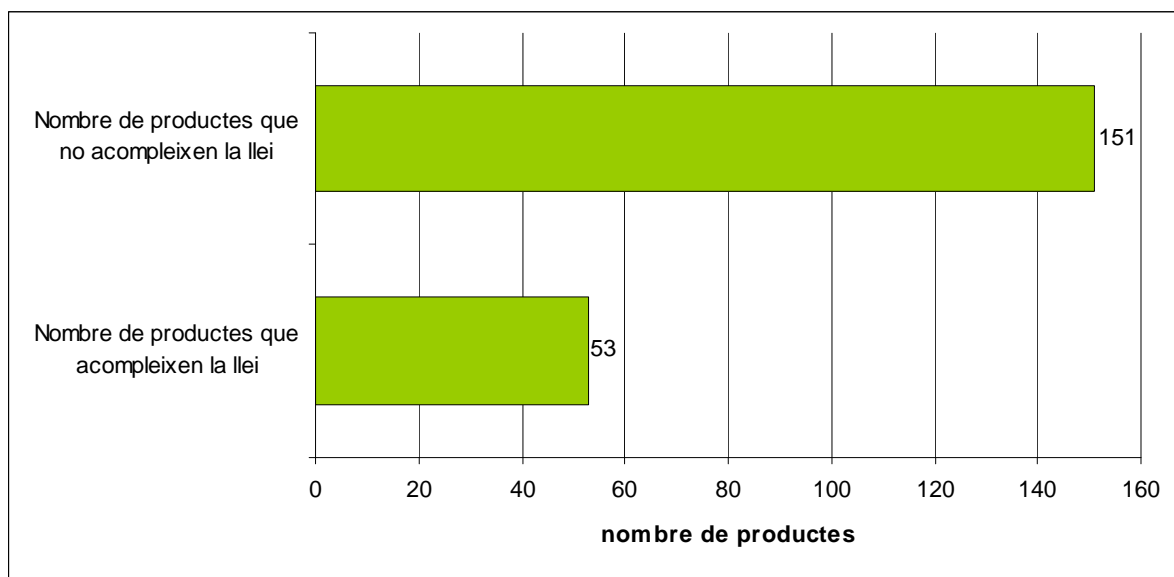
català amb una presència del 26%. I molt més enrere estarien els productes etiquetats en altres llengües com l'anglès que el trobem en un 6% dels productes de la mostra o altres llengües que representarien l'1%. Per tant, observem que mentre el castellà es troba en quasi tots els productes ecològics amb denominació de qualitat catalana, el català només es troba en un 26%.

Taula 2: Idiomes de l'etiquetatge segons productes trobats

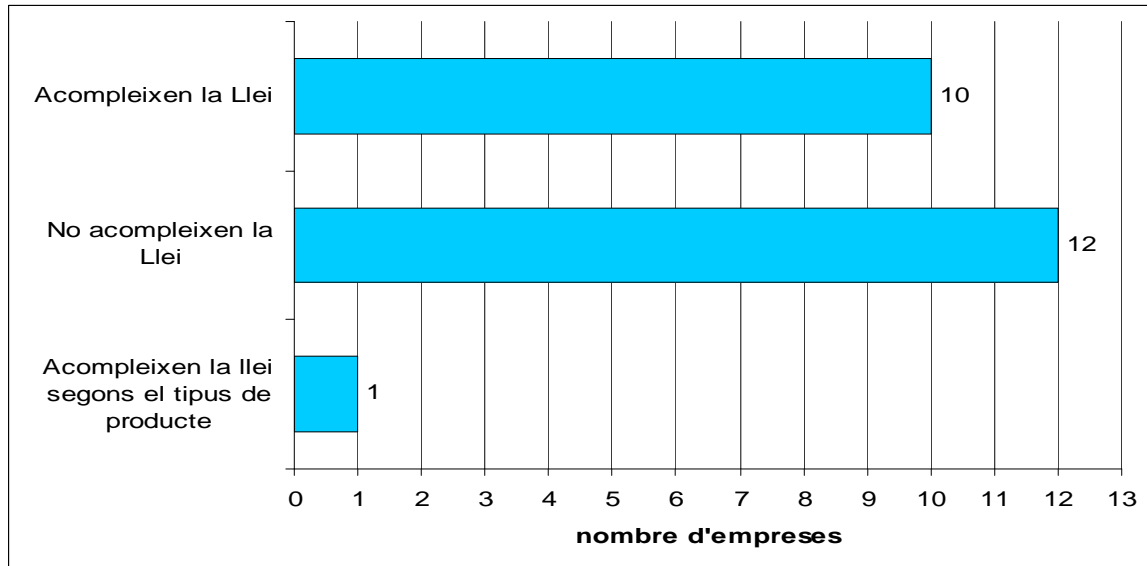
Idiomes etiqueta	Nombre total de productes	% nombre de productes
Català	53	26%
Castellà	185	91%
Anglès	13	6%
Altres	3	1%
Total productes	204	100%

Si observem el nombre de productes de l'estudi que sí que aconsegueixen la llei veurem que aquests en són només 53 productes respecte 151 (Gràfic 1). Però, si ho observem per empreses productores (Gràfic 2) veiem que de les 23 empreses estudiades 10 sí que aconsegueixen la llei i 12 no l'aconsegueixen. Les empreses que sí aconsegueixen la llei són: Tomas Grau Sastre, Mas Claperol, Albet i Noya, Bodegas Roquera SA., Fruit Natures at, Integral Artesans, Productes el Moianès, Cava Servisa, Làctics Casanueva, Marrugat. I les empreses que no l'aconsegueixen són: Biocop. Productos ecológicos, Bionsan, BioSpirit, Frit Ravich, Sorribas, Vegetalia, Aceites Borges Pont, Mielar, Ecoaliments, General dietètica, Castell d'Age, Cal Valls. En un tercer lloc esmentem Veritats que a vegades sí que aconsegueix la llei (en el cas dels vins amb segell de denominació d'origen del Penedès) i a vegades no l'aconsegueix.

Gràfic 1. *Acompliment de la Llei segons nombre de productes*



Gràfic 2. *Acompliment de la Llei segons les empreses dels productes trobats*



Per últim, l'estudi recull una sèrie de recomanacions ja que després de més de 10 anys de vigència de la Llei es considera que tant des de l'Administració com des de les empreses no s'han fet els passos adients per tal d'evitar la comercialització il·legal d'aquest tipus de productes. És en aquest sentit que trobem imprescindible que en primer lloc la Generalitat de

Catalunya, i en aquest cas especialment com a darrer responsable el Departament d'Agricultura, Alimentació i Acció Rural, prengui les mesures escaients per tal que els productes amb l'etiquetatge fora de la Llei bé siguin retirats del mercat català o bé les empreses siguin sancionades, tal com preveu la Llei. El control per avalar el segell recau en el Consell Català de la Producció Agrària Ecològica (CCPAE). És evident que aquest organisme no ha realitzat de manera correcta la feina que té encomanada atesa l'extensió en la distribució il·legal de productes. Cal que aquest organisme informi i formi part activa en l'ús seriós i d'acord amb la Llei del segell per part dels productors; i que en tot cas la Generalitat de Catalunya, en darrer terme el responsable, exercici les mesures pertinents sobre l'actuació del CCPAE. Finalment voldríem insistir en el paper de les empreses i la necessitat de rectificar la política lingüística en l'etiquetatge, que en un percentatge prou alt ignora els termes legals de la distribució correcte del producte, cosa que no hauria pas de succeir.



PLATAFORMA PER LA LLENGUA

L'acompliment de la Llei en l'ús del català en l'etiquetatge dels productes amb segell ecològic

Realització de l'estudi: Carolina Martínez
Col·laboradors: Bernat Gasull, Gemma Ponsa.
Plataforma per la Llengua



PLATAFORMA PER LA LLENGUA

Diputació 276, planta baixa

08009 Barcelona

A/e. info@plataforma-llengua.cat

www.plataforma-llengua.cat